**ALJOSKA STEFANATO**

Via San Nicolò, 2, Casale sul Sile, Italia **O** Cellulare: 348-8400434 **O** Skype: Aljoska Stefanato

aljoska@libero.it

* Interprete di trattativa: esperienza maturata in vari settori dal 2010.
* Traduttore tecnico verso l’italiano dal 2010.
* Forte motivazione: estrema responsabilità nel svolgere gli incarichi assegnati.
* Disponibilità a viaggiare.

**Interprete di trattativa:**

RU, DE, ES, IT

**Traduttore e revisore:**

RU, DE, ES, FR, PT, EN → IT

**Esperienze professionali in qualità di interprete, traduttore e commerciale estero**

Alcune delle **aziende** presso le quali ho lavorato come traduttore e commerciale estero **dal 2008**:

● Traduttore presso la ditta Rod Hutchinson di Conscio. Referenze: 328/2249749, Federico Fiamengo.

● Traduttore presso la ditta Texa S.p.a. di Monastier. Referenze: Riccardo Favaro

● Traduttore presso Polofin S.r.l. di san Donà di Piave. Referenze: 0421/226711, Sig.ra Sara Cibin

Alcuni degli **enti, associazioni, aziende** **ed altri** per i quali ho svolto lavori di traduzione **dal 2008**:

● Agenzia di traduzioni Avelira S.r.l., Dosson

● Iat Aeroporto Canova , Treviso

● Unpli Treviso

● Proloco di Guia, Valdobbiadene

● Cantiere Nautico Francesco Crosera S.r.l., Portegrandi

● Industrie Meccaniche Scardellato S.p.A., Casale sul Sile

● Tecno-Logica S.r.l., Spresiano

● Droghe Palma Commerciale S.r.l., Casale sul Sile

● Azienda Agricola Budignac di Tonut Daniele, Capriva del Friuli

● Azienda Agricola di Grion Daniele, Capriva del Friuli

● Il Fornaio del Casale S.p.A, Casale sul Sile

● Frati Minori – Isola di San Francesco del Deserto, Venezia

● Venezia Treviso Aeroporto b&b, Treviso

● Golana OOO, Russia

● Istituto per la Tripartizione

● Ristorante Quadrifoglio, Mirano

● Ristorante Maddalena, Burano

● Ristorante Al raspo de ua, Burano

● Ristrorante Al gatto nero, Burano

● Trattoria Ai cacciatori, Mazzorbo

● Bar Al sogno, Treviso

Ambiti di specializzazione:

* **settore meccanico ed automotive:** grande esperienza in libretti di istruzione e software (RU > IT circa 900.000 parole), IT>RU (circa 900.000 parole)
* **settore refrigerazione:** cataloghi, libretti di istruzione(RU> IT circa 100.000 parole, DE>IT circa 150.000)
* **settore pesca sportiva:** cataloghi, articoli e post Facebook, (FR> 50.000 parole), (DE >IT circa 80.000 parole), (EN> 50.000 parole), (RU >IT circa 80.000 parole).
* **settore enogastronomico:** grande esperienza in cataloghi e menù (IT>RU circa 300.000 parole, IT>DE circa 300.000 parole)
* **settore turismo, marketing e pubblicità:** grande esperienza in documenti di promozione turistica (DE>IT circa 500.000), (IT>DE circa 500.000), (RU>IT circa 400.000), (IT>RU circa 400.000)
* **settore giuridico e legale:** grande esperienza in documenti legali (RU>IT circa 600.000)

Alcuni **enti ed associazioni** per i quali ho svolto dei lavori di interpretariato di trattativa **dal 2008**:

● Enjoy Events S.r.l., Valle d’Aosta – Incontro regionale promozione prodotti in Russia

● Alliance des langues mondiales, Valle d’Aosta – Incontro regionale promozione prodotti in Germania

● Bonus Fly S.r.l., Jesolo – Accompagnatore ed interprete per gruppo di turisti russi

● Fiera “Spirits & Co.”, Trieste - Interprete di trattativa per le lingue russo e tedesco

● Fiera “Ein Prosit in Tarvis”, Tarvisio - Interprete di trattativa per la lingua tedesca

● Fiera “Trieste expresso Expo”, Trieste – Interprete di trattativa per le lingue russo e tedesco

● Campionati Europei di Karate, Fijlkam F.V.G, Trieste – Interprete ed accompagnatore per la lingua russa

● Unpli Treviso – Interprete lingua tedesca per promozione tipicità trevigiane, Neustadt an der Weinstraße

|  |  |
| --- | --- |
| **NUMERO DI ORE DI INTERPRETAZIONE RAGGIUNTE SINO A DATA ODIERNA** | 272 |

**CONOSCENZE LINGUISTICHE A LIVELLO PROFESSIONALE**

**LINGUA LIVELLO TRADUZIONE INTERPRETAZIONE**

Italiano madrelingua lingua d’arrivo A

Russo fluente lingua di partenza B

Tedesco fluente lingua di partenza B

Spagnolo fluente lingua di partenza C

Inglese fluente lingua di partenza C

Portoghese intermedio lingua di partenza C

Francese intermedio lingua di partenza C

**FORMAZIONE**

**●** Diploma di borsa di studio presso l'Università di Mosca M.G.L.U, Russia

● Laurea triennale in traduzione ed interpretariato (tedesco, russo, spagnolo) conseguita in data 11 marzo 2010 presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell’Università degli Studi di Trieste.

● Diploma di perito aziendale corrispondente in lingue estere con specializzazione in marketing conseguito in data 17 luglio 2003 presso l’ Istituto Tecnico Turistico G. Mazzotti di Treviso.

**CONOSCENZE INFORMATICHE**

**●** Pacchetto Office

● Heartsome

***Autorizzo al trattamento dei miei dati personali ai sensi del D. L. 30 giugno 2003 n. 196 e successive modificazioni***